

Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto ja idę dziś drogą całej ziemi. Wiedźcie to więc całym swoim sercem i całą swoją duszą, że nie zawiodło ani jedno słowo ze wszystkich tych dobrych słów,* które wypowiedział do was JAHWE, wasz Bóg – spełniły się wam wszystkie, nie zawiodło żadne ich słowo.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oto ja idę dziś drogą wszystkich żyjących na ziemi. Weźcie więc sobie głęboko do serca i miejcie to wciąż w pamięci, że nie zawiodło ani jedno słowo ze wszystkich tych dobrych obietnic, które złożył wam JAHWE, wasz Bóg — spełniły wam się wszystkie, nie zawiodło żadne ich słowo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto idę dziś drogą całej ziemi; poznajcie więc z całego swojego serca i całą swoją duszą, że nie zawiodło żadne słowo ze wszystkich dobrych słów, które mówił o was JAHWE, wasz Bóg; wszystkie wam się wypełniły, a nie zawiodło żadne słowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, ja idę dziś w drogę wszystkiej ziemi; poznajcież tedy ze wszystkiego serca waszego, i ze wszystkiej duszy waszej, żeć nie chybiło żadne słowo ze wszystkich słów najlepszych, które mówił Pan, Bóg wasz o was; wszystkie się nad wami wypełniły , a nie chybiło z nich żadne słowo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto już ja dziś idę w drogę wszystkiej ziemi, a wszystkim sercem uznacie, iż ze wszystkich słów, które JAHWE ziścić obiecał, i jedno nie chybiło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja sam muszę teraz pójść drogą, którą idą wszyscy, a wy zrozumcie to całym sercem i całą duszą swoją, że ze wszystkich wspaniałych obietnic, które dał wam Pan, Bóg wasz, ani jedna nie zawiodła: wszystkie wam się spełniły; żadna z nich nie okazała się próżna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto ja idę dziś drogą całej ziemi; poznajcie tedy całym swoim sercem i całą swoją duszą, że nie zawiodła żadna z tych wszystkich dobrych obietnic, jakie dał wam Pan, Bóg wasz; wszystkie się wam wypełniły, a nie zawiodło z nich żadne słowo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto ja idę dziś drogą całej ziemi. Poznajcie więc całym sercem i całą duszą, że nie przepadło ani jedno słowo ze wszystkich dobrych słów, które wypowiedział do was Pan, wasz Bóg. Wszystkie się spełniły, nie przepadło z nich ani jedno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja już wkrótce dojdę do kresu, jak wszystko, co ziemskie, lecz wy całym sercem i całą duszą uznajcie, że nie zawiodła żadna z obietnic pomyślności, które przekazał wam JAHWE, wasz Bóg. Wszystkie się dla was spełniły, ani jedna nie okazała się fałszywa.

¹⁾ Lub: obietnic, tj. słów: דְּבָרִים .

²⁾ <x>60 21:45</x>; <x>110 2:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ja odchodzę dziś w drogę, [ku której zmierza] wszystko, co ziemskie. Bądźcie całym sercem i całą duszą waszą przeświadczeni, że spośród wszystkich wspaniałych obietnic, które dał wam Jahwe, wasz Bóg, ani jedna nie zawiodła. Wszystkie się wypełniły dla nas, żadna nie okazała się zwodniczą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж відходжу дорогою, так як і всі, що на землі, і знайте серцем вашим і душею вашою, що не відпало одне слово з усіх слів, які сказав Господь Бог ваш, щодо всього, що відноситься до нас, не втрачено з них (нічого).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy pójdę teraz drogą, którą musi pójść cały świat, uświadomcie to sobie całym sercem, całą waszą duszą, że nie chybiło ani jedno ze wszystkich, pocieszających przyrzeczeń, które wypowiedział o was WIEKUISTY, wasz Bóg. Wszystkie się wam spełniły, nie chybiło żadne z nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto ja idę dziś drogą całej ziemi, a wy dobrze wiecie całym swym sercem i całą swą duszą, że nie zawiodło ani jedno słowo ze wszystkich dobrych słów, które do was wyrzekł JAHWE, wasz Bóg. Wszystkie się wam spełniły. Ani jedno słowo z nich nie zawiodło.